Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

Санкт-Петербургский государственный университет

Михаил Павлович Гильман

Влияние цитатного фрагмента на семантику и структуру контекста

(на материале древнерусских текстов разных эпох и стилей)

Выпускная квалификационная работа по направлению подготовки 035300

«Искусства и гуманитарные науки»

Программа подготовки: Литература

Научный руководитель: Федор Никитич Двинятин,

 кандидат филологических наук,

 доцент СПбГУ

Рецензент: Татьяна Владимировна Скулачева,

 кандидат филологических наук,

 доцент РГГУ

Санкт-Петербург

2017

**Содержание**

Введение……………………………………………………………………………3

Глава 1. Структура цитатных амплификаций в Житии Стефана Пермского…6

Глава 2. Русский досиллабический стих: проблемы классификации…………38

Глава 3. Взаимодействие цитатного фрагмента со стихом русской досиллабической поэзии…………………………………………………………54

Заключение………………………………………………………………………..58

**Введение**

Еще в начальный период существования древнерусской литературы сложилось представление о корпусе текстов, обладающих высшим религиозным авторитетом и являющихся основным источником истинного знания[[1]](#footnote-2). Прежде всего, к ним следует относить Библию, сочинения Отцов Церкви, памятники христианской гомилетики и агиографии. С течением времени этот список лишь пополнялся (в том числе и за счет текстов русских авторов) и сохранял свое значение вплоть до распада древнерусской литературы на рубеже семнадцатого и восемнадцатого столетий.

Это обстоятельство во многом определило ту особую роль, которую занимали прямые цитаты, отсылки и прочие межтекстовые взаимодействия среди приемов, активно эксплуатировавшихся древнерусскими поэтиками. Поскольку сохранилось значительное число свидетельств того, что важность разного рода заимствований отчетливо осознавалась самими участниками древнерусского литературного процесса, цитата уже давно стала объектом пристального внимания исследователей.­­­

За это время была проделана большая работа. Усилиями комментаторов для обширного материала было выявлено огромное число случаев заимствования текста, установлены источники, случаи, в которых при цитировании допущены неточности, ошибки при переводе. В работах таких исследователей, как Д. С. Лихачев, Р. Пиккио и многих других были проанализированы идеологические, стилистические и композиционные уровни взаимодействия заимствованного текста с новым контекстом.

Значительная часть работ по поэтике древнерусской литературы посвящена вопросам взаимодействия со священным писанием. Важнейшую роль библейских цитат в древнерусской поэтике отмечали все ее исследователи. Так, Д. С. Лихачев, давая общую характеристику древнерусской литературы, писал:

«Авторы стремятся все ввести в известные нормы, все классифицировать, сопоставить с известными случаями из священной истории, снабдить соответствующими цитатами из священного писания и т. д. Средневековый писатель ищет прецеденты в прошлом, озабочен образцами, формулами, аналогиями, подбирает цитаты, подчиняет события, поступки, думы, чувства и речи действующих лиц и свой собственный язык заранее установленному “чину”».

Несмотря на то, что понимание особой роли цитирования авторитетных текстов в древнерусской литературе сложилось в исследовательской среде уже довольно давно, до сих пор некоторые аспекты этой проблемы остаются практически неизученными.

В частности, мы почти ничего не знаем о «технической стороне» переноса библейского текста в новый контекст. Между тем, подробное изучение этого вопроса могло бы открыть новые подходы ко всей поэтике древнерусской литературы.

Дело в том, что до нас не дошли (а вероятнее всего, никогда и не существовали) древнерусские поэтики[[2]](#footnote-3). Критические замечания о литературных произведениях тоже крайне скудны. В этой ситуации наиболее выгодным для исследования представляется как раз положение библейской цитаты. Такая цитата, во-первых, отсылает к хорошо изученной Библии, которая становится, тем самым, точкой отсчета для изучения поэтики текста-реципиента, а во-вторых, зачастую маркирована в тексте (а значит, является предметом авторской рефлексии).

Однако, несмотря на обилие работ о цитатах в древнерусской литературе, интертекстуальная техника древнерусских авторов практически не изучена. Подавляющее большинство исследований в этой области связано с проблемами, касающимися религиозного значения цитаты, роли цитаты в поэтике древнерусского текста и другим вопросам, не имеющим прямого отношения к структуре интертекстуального взаимодействия как такового.

Настоящая работа представляет способ изучения цитаты как фактора текстопорождения и ее взаимодействия с разными уровнями организации текста.

Мы ставим перед собой следующие задачи:

1. Изучить первичный контекст употребления цитаты;
2. Изучить деформации цитатного фрагмента в конечном тексте;
3. Сопоставить начальный и новый контексты, в которых употреблен цитатный фрагмент;
4. Проанализировать связи, возникающие между цитатой и остальным текстом (на уровне формальной организации).

Для достижения первых трех задач наиболее удобным материалом представляется тот, который обладал бы яркой и узнаваемой стилистикой и отличался обилием цитат. В качестве такого материала было выбрано Житие Стефана Пермского.

Наиболее удобным и формализованным уровнем организации текста является стих, поэтому для достижения задачи под номером четыре мы выбрали русскую досиллабическую поэзию. Анализ ее цитатной организации предварен главой о стихе русской книжной поэзии первой половины XVII века.

Дело в том, что последний, будучи переходной формой на пути от рифмованной прозы к строгой силлабике, не обладал отчетливой структурой. По этой причине в литературе, посвященной проблематике досиллабического стиха, он традиционно рассматривался как однородное явление, а дискуссия велась главным образом о его происхождении и внешних границах. В этой части работы будет представлена первичная классификация форм русского досиллабического стиха на основании анализа слоговой длины строк, которая положена в основу изучения интересующего нас взаимодействия цитаты и метра.

**Глава 1.**

**Структура цитатных амплификаций в Житии Стефана Пермского**

Как уже было сказано, Житие Стефана Пермского представляет богатый материал для исследования цитат. Однако, мы будем исследовать не просто цитаты, а фрагменты текста особого рода – целиком состоящие из библейских заимствований. Впервые они были отмечены Ф. Вигзелл[[3]](#footnote-4), а в работе О. Ф. Коноваловой «Об одном типе амплификации в Житии Стефана Пермского»[[4]](#footnote-5) для них было предложено специальное название – цитатная амплификация.

Коновалова рассматривает цепочки библейских цитат в Житии Стефана Пермского, как частный случай амплификации, характерной для стиля Епифания. Так, она пишет:

«Ведущую роль в стилистической системе Епифания играет амплификация, состоящая в нанизывании цитат Ветхого и Нового Заветов, в искусной комбинации библейских текстов. <…> Епифаний чаще всего использует Псалтырь, до конца исчерпывая всевозможные варианты распространения темы. Он создает громоздкое сооружение из цитат, однако сооружение продуманное, скорее построение особого типа, а не произвольное нагромождение»[[5]](#footnote-6).

Несмотря на несомненную ценность существующих работ о Житии, их авторы сосредотачивались не на тех аспектах, которые станут объектами пристального внимания в нашем исследовании. В отличие от предшественников, мы не будем останавливаться ни на психологической характеристике Епифания-писателя, ни на проблемах идеологии, политической обстановки, веры и неверия, свободы творчества и самовыражения, не относящихся к специфике авторских стиля и техники.

Исследователей интересовало, зачем Епифаний Премудрый использует тот или иной прием, связанный с цитированием; убыстряет или замедляет повествование цитата; вписываются ли цитаты в стандартный набор приемов «извития словес» или оказываются в тексте по причинам, не связанным со стилем. Нам кажется релевантным начать с изучения приема и его значения. В фокусе нашего внимания окажется исключительно цитатная техника Епифания Премудрого и возможны ответы на следующий вопрос: как устроены библейские цитаты в Житии Стефана Пермского?

Здесь потребуются по меньшей мере два уточнения. Во-первых, под цитатой мы будем понимать явление более широкое, чем это принято обычно – любую явную интертекстуальную связь между Житием и Библией, будто буквальное совпадение фрагмента или реминисценция.

Во-вторых, учитывая все вышеизложенные обстоятельства, представляется разумным предложить программу действий, которые должны быть произведены при исследовании древнерусской цитаты из Библии или другого авторитетного текста. Эти действия состоят в получении ответов на пять следующих вопросов:

1. Как был произведен отбор цитируемого материала?

2. Какой контекст окружал цитируемый фрагмент в Библии?

3. В какой контекст помещается цитируемый фрагменты в Житии?

4. Как изменяется текст цитируемого фрагмента?

5. Какое влияние на стиль Жития оказывают процессы, о которых говорится в предыдущих пунктах?

Первый пункт, кажется, не требует особых пояснений. Писатель цитирует одни фрагменты и не цитирует другие. Чем привлек его отобранный материал? Как проявился авторский метод при отборе? Эти вопросы должны подниматься сразу, если речь идет о цитатах. Найти нужный материал в огромном многообразии источников – добрая половина интертекстуального мастерства любого писателя.

Два следующих пункта, возможно, уступают по своему значению первому. Мы допускаем, что контекст может быть важен лишь в некоторых случаях цитирования, в то время как в других он вовсе не должен приниматься в расчет.

Иногда писатель обыгрывает сходство или контраст двух контекстов, в которых пребывает цитата, заставляя свой текст взаимодействовать с той частью Библии, которая окружает фрагмент, но не представлена читателю Жития. В других случаях в центре внимания может оказаться содержимое самой цитаты, а контекст будет до некоторой степени случайным.

Ответ на четвертый вопрос призван прояснить принципы работы Епифания с отобранным прежде материалом. На этом этапе происходит самое значительное влияние автора на библейский текст: если отбирать цитаты можно пусть из очень обширного, но все же ограниченного материала, если окружить цитируемый фрагмент можно любым текстом, но возможности для взаимодействия с оригинальным контекстом будут все же ограничены самим оригинальным контекстом, то на изменения внутри цитаты Библия не оказывает почти никакого воздействия.

Наконец, пятый вопрос посвящен связи интертекста с другими компонентами поэтики Епифания Премудрого. Цитата не существует сама по себе. Только появившись, она становится частью текста. И так же, как цитата испытывает влияние окружающих ее фрагментов, новый контекст испытывает влияние инородной цитаты.

Если же из вышесказанного ясно, что при исследовании интертекстуальной техники мы не можем обойти стороной ни один из пяти перечисленных пунктов, должно быть ясно и то, что всестороннее изучение этих аспектов исчерпывает собой изучение технической стороны вопроса о библейских цитатах.

В самом деле, всякая цитата есть взятие некоторого текста из некоторого источника и помещение этого текста в новое для него место. Видно, что в этой ситуации речь должно идти о трех объектах: источнике (у нас – Библии), цитируемом тексте и новом произведении (у нас – Житии).

Что, касающееся до нового произведения в связи с данной цитатой, мы можем знать об источнике, кроме того, что известно нам из цитируемого фрагмента? Только то, очевидно, как именно источник повлиял на новое произведение посредством цитаты. Это влияние может быть двух видов: оно может быть активным либо пассивным. Активное влияние происходит благодаря тому, что контекст, окружавший цитируемый фрагмент, влиял на него, а тот в свою очередь влиял некоторым образом на новое произведение. Описание этого процесса тождественно второму пункту программы.

Как уже было сказано, Библия как источник могла при цитировании влиять на Житие и пассивно. Те ее части, которые не были выбраны автором для включения в свой текст, не были им выбраны по какой-то причине. Отсутствие этой причина для выбранных Епифанием фрагментов, таким образом, становится важным направлением взаимодействия текста Библии с текстом Жития. Все вопросы, связанные с пассивным влиянием, входят в пункт 1.

Итак, первые два пункта покрывают собой исследование Библии как референта Жития Стефана Пермского. Что же можно сказать о самом цитируемом фрагменте?

Сам по себе текст, выбираемый Епифанием из Библии, не является предметом этого исследования, поскольку он принадлежит авторам Библии и ее переводчикам, а не автору Жития. Однако многочисленные правки, внесенные Епифанием Премудрым в цитируемый текст, требуют тщательного изучения. Этому посвящен пункт 3.

Наконец, исследование интретекстуальной техники подразумевает рассмотрения Жития как реципиента библейской цитаты. Это, опять же, подразумевает поиск ответов на два вопроса. Во-первых, так же как библейский контекст влиял на значение цитируемого текста, новый контекст будет влиять на его новое значение. Поэтому, первый вопрос заключается в том, какое влияние на цитату оказывает окружающий ее текст Жития?

Во-вторых, цитата, оказавшись в новом тексте, немедленно становится частью его поэтической структуры. Отсюда второй и главный вопрос о роли библейских цитат в организации поэтики Жития.

На эти два вопроса и должны ответить пункты 4 и 5 анализа. При этом, пункт 5, конечно, наиболее важный из всех, остальные носят подчиненный характер. Первые четыре пункта — это лишь подготовительный этап к исследованию интертекстуальной техники как одного из основных элементов поэтики Жития Стефана Пермского.

Остается сказать, что все уровни организации цитации тесно связаны между собой. Это делает невозможным исследование какого-либо аспекта в чистом виде. Поэтому, всякий раз, разбирая ту или иную проблему, мы будем вольно или невольно обращаться к другим, это вытекает, кажется, из самой природы обсуждаемого здесь явления.

Перед тем, как приступить непосредственно к анализу, мы разберем две основные работы, посвященные цитатам и цитатным амплификациям в Житии – О. Ф. Коноваловой и Ф. Вигзелл.

Подробный анализ цитат Жития представлен в Статье Ф. Вигзелл «Цитаты из книг священного писания в сочинениях Епифания Премудрого». Большинство недостатков ее подхода легко объясняются наличием в самом начале работы следующего суждения:

«Если можно показать, что его цитаты идут из литургических текстов, т. е. из текстов, которые он помнил, то можно думать, что он цитировал по памяти, а если так, то писал свободно»[[6]](#footnote-7).

Ф. Вигзелл в отличие от многих других исследователей этой проблемы действительно попыталась ответить на вопрос: «Как устроены библейские цитаты Епифания Премудрого?». Однако этот вопрос она понимала крайне своеобразно: «Как – по памяти или из книжки?», - этим третьестепенным аспектом, по мнению Ф. Вигзелл, исчерпывается содержание данной проблемы. А ответ «по памяти», к которому в результате своего исследования приходит автор, позволяет нам установить, что Епифаний, оказывается, писал «свободно». Очевидно, мы не должны тешить себя ложной надеждой, придать этому выводу какой-либо внятный смысл.

Другую проблему, затрудняющую восприятие сочинения Вигзелл, лучше всего иллюстрирует наличие в ее тексте противоречащих друг другу утверждений:

«ошибки в цитатах анализировались, чтобы показать, что это скорее ошибки человека, цитирующего по памяти, нежели переписывающего с рукописи, находящейся перед ним. Очевидно, что многие из его ошибок могли быть объяснены именно так, хотя некоторые изменения в текстах несомненно носят преднамеренный характер»[[7]](#footnote-8).

Да, пишет она, нельзя не признать, что время от времени Епифаний Премудрый прибегал к сознательному искажению библейского текста в тех или иных целях.

«Свыше трети цитат из Псалтыри отличается от любого ее текста. Это несколько удивительно, так как считается, что дух средневековья был некритическим, он принимал только то, что было освящено традицией и расценивал всякое отклонение как греховное. Религия освещала почти все стороны жизни, поэтому всякая попытка отклонения рассматривалась как впадение в ересь. Библия являлась руководством во всех сферах жизни, и поэтому каждая строка в ней была очень значительна. Было большим грехом изменить ее текст. В XIV—XV вв. такие взгляды еще более усилились среди православных славян, поэтому естественно считать, что **Епифаний прилагал много усилий к тому, чтобы его цитаты были точными.** Таким образом, большое число ошибок в цитатах свидетельствует, что **он цитировал** по памяти, увлекаемый благоговением перед святым и **не сознавая, что цитаты неточны**»[[8]](#footnote-9)**.**

Впрочем, продолжает исследовательница на следующей странице, делал он это несознательно, потому что сознательно сознательно изменять библейский текст он никак не мог[[9]](#footnote-10).

Все это привело к тому, что, занимаясь несознательностью сознательного, сознательностью бессознательного и творческой свободой Епифания Премудрого, Вигзелл бессознательно оставила в стороне проблему структуры библейских цитат, которой была сознательно посвящена ее работа.

Что касается статьи О. Ф. Коноваловой, она вызывает противоречивую оценку. Если в вопросе о функции библейских цитат точка зрения Коноваловой кажется имеющей право на существование, то о структуре этого явления в ее работе (вопреки утверждениям автора) почти ничего не сообщается.

Как мы уже не раз здесь писали, под изучением структуры библейской цитации следует понимать анализ таких аспектов, как отбор фрагмента для цитирования; контекст, окружающий этот фрагмент в оригинальном и новом текстах, деформации, претерпеваемые фрагментом при цитировании.

Так, по поводу содержания цитат и нового контекста, в котором они оказываются, она пишет:

«Все цитаты в сущности выражают одно и то же и вместе с тем разное. Можно сказать, что основная мысль писателя как бы конкретизируется различными цитатами. Такого рода чередование близких по смыслу цитат перекликается с явлением стилистической симметрии»[[10]](#footnote-11).

Это не совсем верно. Цепочки цитат в Житии порой действительно перекликается с явлением стилистической симметрии, однако во многих случаях создаются конструкции, которые по своей природе этому явлению прямо противоположны. Это будет видно из следующих примеров.

Вот определение стилистической симметрии, данное Лихачевым:

«Сущность этой симметрии состоит в следующем: об одном и том же в сходной синтаксической форме говорится дважды; это как бы некоторая остановка в повествовании, повторение близкой мысли, близкого суждения, или новое суждение, но о том же самом явлении. Второй член симметрии говорит о том же, о чем и первый член, в других словах и другими образами. Мысль варьируется но сущность ее не меняется. Вот пример такой симметрии: «Раздѣлишя себѣ ризу мою и о ризу мою меташя жрѣбъя» (пс. 21, ст. 19), или: «Обратиться болѣзнъ его на главу ему, и на връхъ ему неправьда его сънидетъ» (пс. 7, ст. 17)»[[11]](#footnote-12).

Отсюда ясно, что суть стилистической симметрии заключается в намеренном повторении одного и того же. Это принципиально отличает ее от любого приема, служащего развитию повествования или рассуждения. Стилистическая симметрия ориентирована на дублрование содержания, в то время как синтаксические параллелизмы, лексические и звуковые повторы, амплификации и многие другие приемы – на дублирование формы.

Именно поэтому, стилистическая симметрия относится к противоположному классу поэтических средств и не может быть родственницей никого из вышеперечисленных. Именно этим объясняется отмирание стилистической симметрии, начавшееся, по утверждению Лихачева, с наступлением нового времени, когда литература стала ориентироваться на непрерывное развитие повествования, избегая задержек и повторов.

Как же обстоит дело с исследуемым Коноваловой фрагментом Жития (из речи Стефана Пермского)?

«Господь мне помощник и не убоюся, что сотворит мне человек, не убоюся от тем людии, нападающих на мя окрест и враждующих мне всуе»[[12]](#footnote-13).

Действительно, две цитаты близки по содержанию. Но он не повторяют одно и то же, напротив, цитата из третьего псалма развивает мысль, поданную цитатой из сто семнадцатого: Стефан вообще не боится людей, потому что Господь ему помогает. В частности, Стефан не боится пермян, которые его окружили.

«Елма же в печали моей призвах Господа, **и услыша мя въ пространьствѣ**. В печали же таковѣй, яко в тузѣ огненѣй и аки посреди нестерпимаго пламени стоя».

Фрагмент, выделенный жирным, Коновалова в своем анализе опускает. Но и оставшееся не имеет ничего общего с стилистической симметрией. Две части не совпадают ни в чем, кроме слова «печаль», а по содержанию совершенно различны. Первая часть сообщает о том, что делал Стефан в печали, вторая – о том, на что похожа была его печаль.

К сожалению, все эти проблемы, не позволяют мне опереться на исследование Коноваловой ни в вопросе контекста, ни в вопросе отбора цитат. Тех процессов, которые протекают с текстом цитаты при переходе из Библии в Житие (пункт 3), она не касается вовсе. Поэтому, работа Коноваловой, с моей точки зрения, для исследования интертекста как элемента структуры Жития несколько бесполезна.

Перейдем теперь собственно к анализу цитат в Житии. Одним из самых ярких примеров интертекстуального взаимодействия с Библией в древнерусской литературе является, безусловно, фрагмент Жития Стефана Пермского, написанного Епифанием Премудрым, почти исключительно состоящий из цитат. Все эти цитаты взяты из различных частей Псалтыри, все они в тексте Жития оказываются в новом для себя контексте. Речь идет о следующем эпизоде.

Когда пермяне задумали «въ смерть въгнати» прибывшего к ним Стефана, последний, «прозря Давыдово слово», произнес длинную речь, которая содержит описания трудностей проповедования и мольбы об обращении пермян, и именно ее составляют порой буквальные, а порой ни стихи пятнадцати псалмов и несколько тематизирующих вставок оригинального текста от Епифания.

Между тем, упомянутый отрывок из Жития Стефана Пермского, созданный одним из крупнейших древнерусских авторов, почти лишенный нецитатного текста и обладающий сложной и оригинальной поэтикой, безусловно, является наилучшим материалом для начала подобного исследования.

1. Отбор библейского текста.

Итак, отбор материала есть первейшая задача всякого автора, который собрался вставить в свой текст цитату. В нашем случае все несколько проще, так как обращение к Псалтыри маркировано в речи Стефана Пермского.

Стало быть исходный материал, из которого Епифанию Премудрому предстояло выбрать нужные цитаты, ограничивался текстом 151 псалма. В итоге были выбраны 14 псалмов, из фрагментов стихов которых и была составлена речь Стефана.

Для удобства мы разделили текст на небольшие фрагменты. Оригинальные куски выделены жирным шрифтом. В конце каждого фрагмента указаны номера псалмов и стихов, составляющих данный отрывок. После текста под соответствующими номерами приведены мои комментарии к каждому фрагменту.

 Вот исходный текст амплификации:

 0. ...И вънегда еще сему твориму, Божий же рабъ, видя предлежащую смерть и прозря Давыдово слово, глаголящее:

 1. «Вси языцы, обшедше, обыдоша мя, яко бчелы сот, и разгорѣшася, яко огнь в тернии; именем Господним противляхся им». «Десница Господня сотвори силу! Не умру, но живъ буду и сповѣм дѣла Господня. Показая, наказа мя Господь и смерти не предастъ мене. Отврьзете мнѣ врата правды, и, вшед в ня, исповѣмся Господѣви». «Господь мнѣ помощникъ, и не убоюся: что сотворит мнѣ человѣкъ?» (117: 10-12, 16-19, 6)

* «Не убоюся от тем людий, нападающих на мя окрестъ и враждующих мнѣ всуе». (3: 7-8)
* «Елма же в печали моей призвах Господа, и услыша мя въ пространьствѣ» . (117: 5)
* В печали же таковѣй, яко в тузѣ огненѣй и аки посреди нестерпимаго пламени стоя, Бога призывая, глаголя: «Ускори, щедрый, и потщися, яко милостивъ, на помощъ мою, яко можеши, хотяй».
* „Боже, в помощъ мою вонми. Господи, на помощь мою потщися". (69: 2)
* „Господи, что ся умножиша стужающии мнѣ? Мнози восташа на мя" (3: 2)
* „мнози борющеся со мною". (128: 1-2, неточно)
* „Зубы их — оружие и стрѣлы, языкъ их — мечь остръ". „Сѣть уготоваша ногама моима. Смириша душу мою. Ископаша пред лицем моим яму" (56: 5-7)
* „Помыслиша запяти стопы моя: скрыша сѣть мнѣ, ужи, препяша сѣть ногама моима, при стези соблазнъ положиша мнѣ" (139: 5-6)
* **Весь день словеса моя мерзяхуть им**. „Весь день словес моих гнушахуся". „Весь день оплъчахуся брани". „Весь день боряся, стужи ми". „Весь день, сѣтуя, хождахъ". (55: 2, 6; 139: 3; 37: 7)
* „Господи, пред тобою все желание мое!" (37, 10)
* **Желание же мое се есть — еже обратити языкъ сей пермьский от прелести идольскиа, понеже** „углебоша языцы в пагубѣ, юже сотвориша; в сѣти сей, юже скрыша, увязе нога их". „В дѣлех руку своею увязе грѣшникъ". (9: 16-17)
* **Дѣлом руку своею поклонишася, кумиром,** „ни увѣдѣша, ни разумѣша, во тмѣ ходяще" (81: 5)
* **Но** „да помянутся и обратяться къ Господу вси концы земля, и да поклонятся пред ним вся отечьствиа языкъ, яко Господне есть царьствие, и тъй обладает языки" (21: 28-29)
* „Вси бо языцы, елико сотворил еси, Господи, придуть и поклонятся предтобою, Господи, и прославят имя твое" **въ вѣкъ**, и „жива будут сердца их в вѣкъ вѣка". (85: 9; 21:27)
* „Ты же, Господи, заступникъ мой еси, слава моя, превознося главу мою", „яко ты еси прибѣжище убогим, помощникъ въ благо время в печалѣх. Да уповают на тя знающии имя твое, яко нѣси оставилъ взискающих тебе, Господи" и „не забы званиа убогих. Помилуй мя, Господи, виждь смирение мое от врагъ моих, вознося мя от врат смертных, яко да возвещу вся хвалы твоя" (3:4; 9: 10-11, 13-15)
* **во странѣ сей** и «в людех тяжцѣх восхвалю тя» и **в людех пермьских прославлю тя. Да явлю имя твое человѣком сим**, „да бы тя познали, истиннаго Бога". **И ты убо, Господи, человѣколюбче, всемогай, виждь немощь мою, посли помощъ свою в помощъ мою.** „Помози ми, Господи, Боже мой, и спаси мя милости твоея ради". „Господи, спаси же, Господи, поспѣши"... (34:18; 17:3; 108:26; 117:25)
* ...въ благовѣствовании, помози ми, Господи, и пособи обратити люди сиа и привести а к тебѣ <...> „яко да прославится имя твое" въ веки вѣком. Аминь».

При первичном рассмотрении этого аспекта необходимо выделить те характерные черты, которые были присущи выбранным Епифанием Премудрым стихам псалмов.

Напомню, что исследуемый фрагмент представляет собой речь Стефана, произнесенную им, когда «собрашася на нь множество крамолующих и снесоша множество бременъ сухиа соломы и, огню принесену бывшу, и соломѣ въкругъ — около его обнесенѣ бывши, восхотѣша хотѣнием сотворити запаление рабу Божию, и сим умыслиша огнем немилостивно въ смерть въгнати его". Таким образом, если предположить, что первоочередной задачей Епифания было создание параллели между буквальным и библейским смыслами этого отрывка, отбор начальной цитаты должен был состоять в поиске псалма, содержащего топики окружения, сожжения и убийства.

По меньшей мере два из этих трех мотивов были найдены в соседствующих стихах 117 псалма. Вот стихи 10-12, процитированные Епифанием в начале речи Стефана:

«Всиì языìцы обыдóша мяì, и иìменемъ Госпóднимъ противляìхся иìмъ:

обышéдше обыдóша мяì, и иìменемъ Госпóднимъ противляìхся иìмъ:

обыдóша мяì яìко пчéлы сóтъ, и разгорѣìшася яìко óгнь въ тéрнiи: и иìменемъ

Госпóднимъ противляìхся иìмъ»

Далее пропускаются стихи 13-15, которые могли бы увести тему слишком далеко от нужной Стефану: "Крѣìпость мояì и пѣìнiе моé Госпóдь ", "Глáсъ рáдости и спасéнiя въ селéнiихъ прáведныхъ", "Десниìца Госпóдня воз­несé мя ". Зато почти без изменений воспроизводятся следующие четыре стиха. Здесь имплицитный автор уже ближе к Стефану, несмотря на то, что библейский контекст не изменился с начала отрывка. Выбранные стихи не содержат ничего, что не могло быть сказано Стефаном, рассуждающем о своей миссии в онтологическом ключе.

Кроме того, стихами 16-19 в отрывок вводится недостающий мотив предания смерти. Тем самым, все три необходимые топики собраны Епифанием в шести первых процитированных (с сокращениями) псалтырных стихах.

Следом Епифаний, завершая цепочку цитат из 117 псалма, возвращается назад и берет шестой стих. Стих 7 выпущен из-за присутствия в нем слова "враги", которое невозможно вписать в пермский контекст. Стихи 8 и 9 имеют довольно абстрактное содержание, а кроме того обладают сильным синтаксическим параллелизмом, которого, по-видимому, Епифаний избегает вместе с ненужными ему стиховыми ассоциациями (то же было со стихами 10-11).

Таким образом, на уровне отбора материала первый этап построения речи Стефана состоял во взятии близкого по содержанию отрывка (стихи 6 -19) 117 псалма, исключении лишних стихов и перестановке оставшихся. Основной целью этой перестановки были максимальное уплотнение актуальных для Жития топик и, как будет видно из дальнейшего рассуждения, подготовка текста к появлению следующей цитаты.

Следующая цитата — это стих 7 и часть стиха 8 из третьего псалма. Часть восьмого стиха, которая не годилась Стефану, проигнорирована: от «яìко тыì поразиìлъ есиì всяì враждýющыя миì всýе, зýбы грѣìшниковъ сокрушиìлъ есиì.» осталось «враждýющыя миì всýе», которое стало однородным с «нападающих на мя окрестъ» из стиха 7.

Совершенно очевидно, на чем основан выбор этих стихов. “Не убоюся” из стиха семь отчетливо перекликается с «Не убоюся» из предыдущей цитаты. В полученном тексте возникает анафора «не убоюся: что сотворит мнѣ человѣкъ? Не убоюся от тем людий». Именно подготовкой этой анафоры должна объясняться постановка шестого стиха в конец цепочки цитат из псалма 117.

Однако это не единственная связь стихов 7-8 с предшествующим текстом. Так, имеющееся в седьмом стихе слово «окрестъ», продолжает нагнетать мотив окружения, а сохраненная Епифанием часть стиха 8 позволяет создать синтаксический параллелизм, которого в этом месте была лишена Псалтырь.

Если принять эти два допущения, выстраивается схема отбора цитируемых псалмов. 117 обратил на себя внимание «окружающей» лексикой. В нем нашелся стих 6, который подготовил приход стиха 7 из третьего псалма. Но и стих 7 сам по себе пригодился бы Епифанию, благодаря все той же лексике.

Это показывает некоторые особенности стратегии Епифания. Псалмы-источники отбираются не линейно, один за другим, а синхронно, вместе с заранее подготовленным маршрутом перехода от одного к другому. Епифанию нужно не только найти стихи с условным «обыдóша», но и отыскать в них условное «не убоюся», которое в дальнейшем будет использована для связи соседних фрагментов.

Далее в текст возвращается сто семнадцатый псалом. Выбран стих, предшествующий тому, который завершал предшествующее обращение к этому псалму. Если из вышесказанного ясно, почему стихи в предыдущей цитате из 117 псалма должны были располагаться именно в том порядке, в котором они представлены в речи Стефана, нетрудно понять причины появления стиха 5 теперь.

Во-первых, он составляет смысловое единство со следующим, который, напомню, предшествовал цитате из псалма 3, но место стиху 5 в том отрывке не нашлось. Во-вторых, для Епифания существенно (в этом мы еще не раз убедимся) то обстоятельство, что две цитаты, использованные им при составлении этой речи, принадлежат к одному и тому же псалму. Наконец, в-третьих, этот стих готовит (при помощи лексического повтора) появление собственного текста Епифания, который играет в отрывке важную тематизирующую роль.

Следующая цитата в речи относится к псалму 69. Она развивает и подтверждает сказанное Стефаном «от себя», а стилистически библейский текст вновь связывается с Епифаниевским лексическими повторами: «Ускори, щедрый, и потщися, яко милостивъ, на помощъ мою, яко можеши, хотяй» - «Боже, в помощъ мою вонми. Господи, на помощь мою потщися».

Вторая часть этой пары находит свое продолжение в третьем псалме, котовый уже был использован в речи Стефана. Стало быть, выбор следующей цитаты и здесь имел двоякую мотивировку: новый стих имеет общие тему и происхождение с уже использованными стихами 7-8 псалма 3, а помимо этого связан анафорой с окончанием цитаты из шестьдесят девятого псалма.

Аналогично обстоит дело и со следующей цитатой. Епифаний, имея возможность взять анафору из следующего стиха (3:3: мнóзи глагóлютъ душиì моéй: нѣìсть спасéнiя емý въ Бóзѣ егó. ), отвергает ее. Вместо этого он отправляется в псалом 128 и находит там первые два стиха:

Мнóжицею брáшася со мнóю от юìности моеяì, да речéтъ ýбо Изрáиль:

мнóжицею брáшася со мнóю от юìности моеяì, иìбо не премогóша мяì.

Обращение к этим сихам осложнено очевидно неуместным Израилем. Поэтому, лишние части стихов отсекаются, а оставшиеся изменяют форму (из «множицею брашася» в «мнози борющася»), чтобы поучаствовать в организации анафоры со вторым стихом третьего псалма.

Здесь можно видеть еще одну особенность интертекстуальной техники Епифания. Стих 3:3, который не вошел в речь Стефана, был даже более удобным материалом для анафоры, чем отобранные стихи сто двадцать восьмого псалма. Однако анафора эта имела место уже в Псалтыри и, стало быть, была бы процитирована вместе со стихами и потеряла бы возможность служить связью между цитатами, став их частью. Использованию приемам Псалтыри Епифаний предпочитает созданию на их месте собственных.

Кроме того, цитата из псалма 128 вводит в текст новую тему борьбы, которая будет развиваться далее. Впрочем, это не единственное обстоятельство, подготовившее появлении в цепочке нового псалма.

Не раз хотели пермяне использовать против Стефана меч и стрелы:

«Хотѣша бо невѣрнии пермяне многажды поразити тя, напрасно устремлением нападающе на тя, овогда убо с дреколми и с посохи, и ослопы, и с великими уразы, иногда же с сокирами, иногда же — стрелами стреляюще».

Аще бо и не вогрузися копие в ребра твоа, аще и не посѣче меч главы твоеа.

Это позволяет найти в псалмах (56: 5) уточнение для «Мнози восташа на мя, мнози борющеся со мною».

Стих 6, содержащий восхваления (Епифаний вообще избегает их в этом тексте), выпускается. А стих 7, который в отсутствие стиха 6 может усилить эффект стиха 5, используется без неподходящей концовки («и впадóша въ нюì » должно было относиться к пермянам. Между прочим, похожую фразу из седьмого псалма «яму, юже ископах, впадох в ню» впоследствии произнесет антагонист волхв).

Завершается тема истязаний цитатой из псалма 139. Сам псалом насыщен неактуальными для Стефана мольбами об избавлении от «лукавых» и «неправедных», они прямо или косвенно содержатся в стихах 2, 5, 7, и 9-13. Остальные являются придаточными к ним.

Зато в пятом и шестом стихах есть сети, которые могли бы продолжить линию предыдущих фрагментов («Сѣть уготоваша ногама моима» (56: 7) и “препяша сѣть ногама моима” (139: 6); ни в том, ни в другом псалме такого повтора нет).

Таким образом, главная часть («Сохраниì мя, Гóсподи, изъ рукиì грѣìшничи, от человѣìкъ непрáведныхъ измиì мя») изымается, а придаточная, выйдя из контекста, встает в один ряд с предыдущими фрагментами.

Далее Епифаний переходит от описаний насилия к сценам полемики Стефана с пермянами. Для скрепления этой семантической группы используется анафорический повтор «весь день». Надо сказать, что во всех псалмах «весь день» занимает начало предложения и имеет подходящее по содержанию продолжение лишь четыре раза (остальные: «Вéсь дéнь миìлуетъ и взаиìмъ даéтъ прáведный...», «Вéсь дéнь срáмъ мóй предо мнóю éсть» и т. п.). Все они учтены Епифанием.

Но сначала он вводит конструкцию от себя. Мы предполагаем, это было сделано по следующим соображениям.

Среди четырех употреблений «Весь день» одно приходится на сто тридцать девятый псалом, уже включенный в речь Стефана. Поэтому, стих из сто тридцать девятого не нуждается в дополнительном подкреплении. Еще имеются два стиха из псалма 55. Поскольку второй будет поддержан первым, требуется усилить только один из них. Именно для этого создается самостоятельная фраза «Весь день словеса моя мерзяхуть им», которая очень близка к 55:6. Стих тридцать седьмого псалма параллелен стиху из сто тридцать девятого, замыкает цепочку и работает на переход к следующему фрагменту.

Раз прошлый синонимический ряд заканчивается стихом из тридцать седьмого псалма, то и новую тему удобно искать там же. И перескочив через два стиха, которые совсем про другое, Епифаний находит нужное восклицание. Конечно, в оригинале оно противостоит поруганиям в лядвиях, но перенос на пермян стал, должно быть, уже привычным приемом.

В псалме 37 расшифровываются слова о желании:

Яìко на тяì, Гóсподи, уповáхъ, тыì услыìшиши, Гóсподи Бóже мóй.

Яìко рѣìхъ: да не когдá порáдуютмися вразиì мо­иì: и внегдá подвижáтися ногáмъ мо­иìмъ, на мяì велерѣìчеваша. (стихи 16-17)

Между тем, желание Стефана противоположно. Раз о нем зашла речь в процитированном стихе, можно высказать его прямо. А поскольку при этом не обойтись без пермской тематики, Епифаний в очередной раз ненадолго оставляет псалмы.

Но как только желание произнесено, возникает необходимость подкрепить его цитатой. Для этого выбраны стихи 16-17 девятого псалма, перекликающиеся с восьмым и девятом фрагментами (псалмы 56 и 139). В оригинале высказывания относятся к нечестивым врагам; в Житии — к пермянам, которых необходимо спасти от ожидающей их участи.

В первом обращении к теме упоминания о том, что в сетях и ямах окажутся устроившие их грешники намерено опущены. Теперь, когда эта тема противопоставлена намерениям Стефана, потенциал ловушек всплывает на поверхность.

Затем следует вставка собственного текста Епифания, преследующая две цели. Во-первых, здесь конкретизируется предыдущая цитата. Если в псалме «дело рук» было направлено против имплицитного автора, то в речи Стефана Епифаний переносит его на актуальную для пермян проблему. Во-вторых, необходимо подготовить переход ко второй половине речи. К вставке крепится преобразованный в синтаксических целях кусочек пятого стиха восемьдесят первого псалма.

На этом завершается описание борьбы Стефана с пермянами, и Епифаний переходит к теме будущего обращения пермян. Поскольку в речи Стефана появляется новая тональность, требуется и новый псалом для цитирования. С другой стороны, речь как бы начинается заново, опасность миновала, и Стефан должен еще раз повторить все сказанное, но уже в роли учителя, а не противника пермян.

Поэтому, следующая цитата связывается не с предыдущей, а с самой первой цитатой текста. Связь, как и в других случаях организуется посредством лексического повтора: «Вси языцы, обшедше, обыдоша мя» - «да помянутся и обратяться къ Господу вси концы земля, и да поклонятся пред ним вся отечьствиа языкъ, яко Господне есть царьствие, и тъй обладает языки».

Тот же повтор становится поводом включения девятого стиха восемдесят пятого псалма, а добавленное к этому стизу «в вѣкъ» позволяет через еще один лексический повтор вернуться к псалму 21.

Как уже было сказано, к этому моменту в речи произошел интонационный и тематический перелом. Теперь Стефан говорит о будущем поклонении пермян почти как о настоящем. Это дает повод совершенно по-иному представить уже затронутые во фрагменте псалмы.

Третий и девятый псалмы уже использовались Епифанием в начале речи. Тогда их появление сопровождали вот такие выражения: «на мя окрестъ и враждующих мнѣ», «Мнози восташа на мя», «углебоша языцы в пагубѣ» и т. д. Сейчас пришло время показать их с другой стороны.

Каждый из цитируемых стихов имеет двух референтов: цепочку предыдущих, потому что вместе они составляют последовательное изложение, и прошлые явления своего псалма, благодаря составляемому с ними контрасту.

Затем следует завершающая цепочку цитат часть, содержащая несколько примесей оригинального текста. Цитаты, как и прежде, вводятся при помощи лексических повторов, а последняя из них относится к тому же псалму, с которого все начиналось, - к сто семнадцатому, и перекликается с начальными просьбами о помощи: «Господь мнѣ помощникъ, и не убоюся» - «Боже, в помощъ мою вонми. Господи, на помощь мою потщися» - «Господи, спаси же, Господи, поспѣши».

Подведем промежуточные итоги. Отбор цитат производился Епифанием Премудрым, как это показало проделанное мной теперь предварительное исследование, на основании нескольких различных параметров. Вот их примерный список.

* Отбираются цитаты, которые содержат топики, актуальные для Стефана Пермского. Стихи, содержащие упоминание тем и явлений, неуместных в его устах, напротив, отбрасываются.
* Отбираются цитаты, которые могут составить лексический или синтаксический повтор с предыдущим текстом.
* Если повтор или иной троп уже имел место в Псалтыри, он, как правило, разрушается. Однако сам цитируемый текст подбирается таким образом, чтобы составить новый троп в сочетании с другими цитатами. То есть, происходит своего рода замена тропов Епифанием: библейские он меняет на свои.
* Кроме того, на отбор цитат влияет система символических связей, организованных Епифанием в этом отрывке. Конец фрагмента эмоционально и содержательно противопоставлен его первой части, цитаты подбираются так, чтобы подчеркивать это противопоставление.
* Для исследуемого отрывка характерно многократное использование в качестве источника цитат одного и того же или нескольких соседних, связанных между собой псалмов.
* Последняя и главная черта состоит в том, что отбор происходит не линейно, от начала к концу, но синхронно, с учетом сложной системы межцитатных связей.

2-3. Контекст цитируемого текста.

Хотя и очевидно, что контекст в Библии и контекст в Житии относятся к различным областям исследования цитаты (к исследованию источника и нового текста соответственно), на практике следует изучать эти два объекта параллельно. Дело в том, что в вопросе работы Епифания с контекстом важны не столько контексты сами по себе, сколько соотношение двух контекстов, в которых приходится побывать цитируемому тексту. Иными словами, эта глава о том, что претерпевает цитата с изменением ее окружения.

Речь Стефана, как мы помним, открывают цитаты из 117 псалма. Лишь две близких стиха (10, 11) объединены в один, стих 12 процитирован буквально. В то же время, содержание выбранных стихов не совсем точно соответствует положению Стефана (это справедливо для 10 стиха, об остальных скажу ниже). "Вси языцы" в сочетании с прямым указанием на «слово Давыдово» сразу выводят нас из оппозиции «Стефан - пермяне» в библейскую аналогию.

Однако следующие стихи (16-19, 6; см. главу 1) лишены деталей, которые не могли бы быть буквально вписаны в контекст Жития. Таким образом, уже к концу первого обращении к Псалтыри Епифаний добивается (с помощью пропуска нескольких стихов и нарочито неестественного выбора точки отсчета) плавного перехода из литературно-библейского дискурса в абстрактный, но все же укладывающийся в рамки нового диегезиса.

Обращает на себя внимание обращение Епифания Премудрого с контекстуальными псалтырными метафорами. Из первой главы было видно (на примере анафоры и лексического повтора), как тропы, имеющиеся в псалмах, разрушаются и заменяются новыми при помощи отбора материала. То же самое можно сказать и о работе с контекстом.

В стихах 11-12 слова «обышéдше» и «обыдóша» использованы в переносном значении. Однако мы знаем, что пермяне «иногда же оступиша его обаполы, въкругъ — около его, со ослопы и с великими уразы, смерть ему нанести хотяще». Поэтому, в устах Стефана те же слова получают еще и буквальный смысл.

Иначе обстоит дело с «разгорѣìшася яìко óгнь въ тéрнiи». Ведь пермяне «восхотѣша хотѣнием сотворити запаление рабу Божию». Здесь цитата не может быть понята прямо, но, получив новый контекст, начинает перекликаться с ним, хотя первоначально в нее, конечно, не было заложено подобного потенциала.

Стало быть, Епифаний Премудрый придерживался стратегии «замены тропов» и в отношении метафоры. Разница с лексическим повтором состоит в том, что здесь это было сделано не средствами, основанными на отборе материала, а при помощи включения в новый контекст. Это означает, что разные структурные уровни цитаты влияют на разные уровни поэтической организации текста.

В отличие от псалма 117 третий псалом имеет вполне конкретную привязку к истории с Авессаломом, которая лишь отдаленно напоминает случай Стефана. Этим объясняется более смелое обращение со стихами чем в прошлой части.

Цитата состоит из седьмого стиха с прибавленным к нему кусочком из следующего. Впервые Епифаний разрывает стих, используя его часть (стихи 10-11 также из 117 псалма также приведены им не полностью, но там две весьма близких фразы просто сведены в одну). Здесь, напротив, не только взята часть независимого стиха, но и использована в иной синтаксической роли.

Возвращение к сто семнадцатому псалму, которое подробно разбиралось в предыдущей главе с точки зрения отбора материала, примечательно и работой, проделанной автором с контекстом цитаты.

В псалме пятый стих служит для подготовки перехода к более напряженной части (более явно эту функцию исполняет следующий за ним стих шесть, об этом выше). Сильнее всего это выражено в лексике. Если первые четыре стиха объединяет слово «благъ», то в пятом появляется «скорбь». Это первое в псалме слово с негативным оттенком.

В Житии, этот стих, напротив, следует после стихов 6-19 и служит для перехода от связанного с ними начала к центральной части речи, выраженной оригинальным текстом Епифания. Это выворачивает наизнанку причинно-следственные связи, которые лежали в основе повествования псалма, и позволяет придать тем же словам новый смысл.

Теперь в речи Стефана наступает перерыв, мы возвращаемся к рассказу в третьем лице. Фраза, вставленная Епифанием от себя, дублирует ту, которая выведена мной в нулевой пункт. Первая готовит высказывание Стефана, вторая напоминает об этом. Новое место в композиции требует некоторых изменений в структуре.

Во-первых, метафоры с огнем и пламенем отсылают нас к обстоятельствам, в которых Стефан произносит свою речь. Прежде в этом не было необходимости, но теперь именно образы должны поддерживать связь произносимого с антуражем.

Во-вторых, слова Епифания теперь расположены после стихов. С ними тоже требуется обнаружить структурную общность. За это отвечает «в печали», которое, было запрятано в пятом стихе сто семнадцатого псалма.

Кроме того, в начале Стефан только прозревал «Давыдово слово», именно оно (или Давид) было субъектом высказывания. Тогда это отразилось и на выборе первого стиха, тот не мог быть произнесен от лица Стефана. Здесь он уже говорит самостоятельно, и это немедленно сказывается на высказывании: появляется оригинальный текст.

Впрочем, содержание этого текста во многом повторяет будущую цитату. Поэтому, смысл фрагмента сводится к переходу от внешнего текста с его «глаголя» к следующему стиху.

Этот следующий стих, взятый из шестьдесят девятого псалма, как уже было сказана, также был подготовительным этапом. На этот раз — к возвращению третьего псалма.

В псалме стихи 2 и 3 были введением в конфликт, следующие (и использованный Епифанием седьмой в их числе) разрешали его божественным вмешательством. Множество восстающих помогало организовать своего рода завязку. Здесь оно воспринимается как пояснение к предшествующей просьбе о помощи: нужно поспешить, потому что восстающих много. Смена порядка стихов обычно работает на разрушение контекста. Сейчас снова можно видеть проявление этого принципа.

В дальнейшем наблюдается использование той же техники. Подводя итог, можно сказать, что как и в случае с отбором цитат, работа с контекстом ориентирована на присвоение цитируемому тексту нового содержания, замену тропов и синхронное создание систем библейского и житийного контекста, которые противопоставлены друг другу.

* Изменение текста библейских цитат.

Помимо нескольких добавлений оригинального текста, допущенных Епифанием, которые выше были подробно описаны вместе с их стилистическими и смысловыми функциями и структурами, в Житии имеются многочисленные отступления от библейского оригинала. Они вызваны изменениями, вносимыми в текст псалмов при его перенесении в Житие.

Однако подавляющее большинство таких изменений в исследуемом фрагменте состоит в усечении отдельных цитируемых стихов. Вместо целого стиха Епифаний зачастую цитирует его часть, обособленную синтаксически. Этот процесс, хотя и носит характер деформации библейского текста, в сущности, относится к сфере отбора материала, Епифаний вовсе не обязан использовать стихи целиком, это предмет выбора, стоящего перед ним наряду с выбором самого стиха-источника.

Все оставшиеся явления крайне немногочисленны. Во всем отрывке наблюдается лишь два случая замены значимого слова из псалма. Об одном из них уже было сказано выше:

**Мнóжицею брáшася со мнóю**

Мнози борющеся со мною

Здесь замена необходима для организации анафоры. Другой случай:

**Cѣìть уготóваша ногáмъ мо­иìмъ, и слякóша дýшу моюì**

Сѣть уготоваша ногама моима. Смириша душу мою.

Здесь же мы видим замену глагола на синоним, которая может объясняться забывчивостью или отличием перевода, которым мог пользоваться Епифаний Премудрый, от доступного нам. Так или иначе, выбор одного из этих глаголов не имеет существенного значения для поэтики Жития.

Таким образом, уровень изменения библейского текста оказывается наименее разработанным Епифанием. Если не считать исключения ненужного материала из выбранных стихов, он почти не прибегает к вмешательствам в текст цитаты.

* Библейские цитаты и поэтика Жития.

Мы подошли к промежуточному итогу этого исследования. Осталось выяснить, как все вышеперечисленные особенности формируют поэтику нового памятника.

Как и следовало ожидать, Епифаний, составляя свой мозаичный текст, обращается к весьма разнообразному множеству приемов. На первом этапе, когда стихи исполняли описательную функцию, содержательно же были далеки, а порой и вовсе противоположны тому, что из них составлялось, усилия Епифания были направлены на разрушение поэтики, сложившейся внутри псалмов. Новая поэтика должна была быть максимально независимой.

Однако позднее вместе с содержательным сближением произошло и постепенное поэтическое. Во многом оно опиралось на более бережное обращение с композицией псалмов. Там, где это было возможно, оригинал цитировался крупными блоками с сохранением порядка стихов.

Отбор цитат остается, пожалуй, самой трудной проблемой из обозначенных. Мы видели, что порой Епифаний безошибочно находил единственно возможный вариант, были, в то же время, и места, где он, как кажется не был ограничен в выборе. Возможно, это ощущение основано на недостатке фактов.

Важно и та стратегия, которую можно назвать интертекстуальной подготовкой. В каждый момент все было продумано на шаг вперед, для каждой цитаты было припасено подходящее место, и стихи никогда не подвисали, напротив, пуская по два, а то и по большему числу корней в готовом тексте. Этими корнями могли быть самые разные объекты. Среди них есть композиционные, лексические, семантические, синтаксические и символические способы связи.

Подводя итоги, нужно отметить, что последовательное обращение к различным аспектам структуры цитат позволило в каждом из них отыскать основные черты, характерные для данного текста. Перечислим напоследок главные из них.

- Выбираются фрагменты, которые можно использовать для создания лексических повторов, синтаксического параллелизма, стилистической симметрии и пр.

- Цитаты отбираются для всей амплификации синхронно, а не линейно.

- Цитаты, стоящие в тексте Жития рядом, берутся из одного круга источников.

- Исключаются семантически неуместные элементы.

- Текст цитаты встраивается в стилистические фигуры.

- Пространные цитаты разбиваются.

- Необходимые стилистические фигуры создаются путем расстановки цитат.

- Допускается использование цитат из одного источника в обратном порядке.

- Разрушаются библейские контексты.

- Цитататы расставляются в соответствии с требованиями последовательного изложения и развертывания стилистических фигур.

- Амплификация дополняется оригинальным текстом.

**Глава 2. Русский досиллабический стих: проблемы классификации.**

Поэты так называемой приказной школы и близкие к ним не были исключением из описанной выше картины работы древнерусских книжников с заимствованным текстом. Во многом про них можно повторить то, что выше было сказано о древнерусских авторах вообще. Об этом свидетельствует и обилие цитат в их стихотворениях, и тщательный отбор источников, к которому они зачастую прибегали.

Однако есть и одно исключение. В лице досиллабических поэтов древнерусская литература едва ли не впервые столкнулась с членением текста на отдельные стихи[[13]](#footnote-14), поэтому взаимодействие между заимствованными фрагментами и стиховой организацией было явлением новым. Это взаимодействие не получило к настоящему моменту освещения в научной литературе, хотя характер связи между цитатой и другими элементами структуры древнерусского текста известен нам достаточно хорошо.

Если же учесть, что цитата сама по себе является в некотором роде членением текста (в данном случае – на цитатные фрагменты и все остальное), то необходимо будет признать, что мы имеем дело с конфликтом двух различных по своей природе сегментаций (стиховой и цитатной). В том, чтобы описать некоторые особенности, возникающие в результате этого конфликта, и указать на обусловленные им возможности дальнейшего изучения вовлеченных в него элементов структуры текста и состоит цель этой статьи.

Наметим для начала затруднения, возникающие при первом обращении к описанной задаче. В основной своей массе эти затруднения сводятся к одной из двух больших проблем.

Первая из них состоит в том, что исследователи, обращавшиеся к нашему материалу, до сих пор не пришли к общему мнению относительно природы русского досиллабического стиха. Более того, ни один из них, как будет показано ниже, не сформулировал концепции, обладающей достаточной для решения нашей задачи формальной строгостью. Это тем более огорчительно, поскольку общеизвестно, какие исключительные возможности представляет для точного исследования стих.

Поэтому, прежде чем мы обратимся к решению основной своей задачи, необходимо будет установить, какой формальный признак стиха был характерен для возможно большего числа исследуемого материала. При этом, мы не будем претендовать на универсальность нашего определения, но лишь убедимся, что оно справедливо для тех текстов, о которых пойдет речь.

Вторая проблема имеет схожее с первой происхождение. Она обусловлена тем, что для работы с таким объектом как цитата до сих пор не разработано более или менее строгого аппарата. Это, по-видимому, связано со многими сложностями, возникающими на пути к его созданию. Мы подразумеваем здесь такие проблемы, как описание неточной цитаты, неясности, связанные с ролью такого явления, как отсылка, трудности с определением границ цитатного фрагмента.

Итак, прежде чем заняться изучением взаимодействия между двумя уровнями сегментации текста, имеющих место в стихотворениях поэтов приказной школы, мы должны, во-первых, установить, какой стихообразующий признак будем считать при этом наиболее существенным, и, во-вторых, подобрать критерии для определения цитатного характера того или иного фрагмента, которые избавили бы нас, насколько это возможно, от произвола в данном вопросе.

Перейдем теперь к решению первой из поставленных задач. Прежде чем мы перейдем к проблемам устройства тех форм стиха, которые в настоящее время известны под общим названием «русский досиллабический», необходимо коротко очертить границы этого явления в истории русской версификации.

Общеизвестно, что книжная поэзия возникла в России в первые годы семнадцатого века[[14]](#footnote-15). Если среди памятников, создававшихся накануне Смуты, можно обнаружить лишь несколько фрагментов, в которых просматриваются зачаточные формы стиховой организации, то уже от 1610-х годов нам достался богатый материал, насчитывающий несколько тысяч строк.

Их авторы уже вполне сознавали, что занимаются написанием стихов, и использовали для характеристики своих текстов такие слова, как «вирши» и «двоестрочие» (здесь находит отражение принцип обязательной парной рифмовки, который использовался всеми без исключения представителями нового литературного движения). С этого времени отчетливо прослеживается стихотворная традиция, которая включает несколько поколений авторов, объединенных значительным количеством личных и литературных связей.

Закат этой традиции был столь же стремителен, как и ее развитие. Уже в начале пятидесятых годов в Новом Иерусалиме сложилась поэтическая школа, которая взяла за основу силлабический стих, а вскоре Симеон Полоцкий сделал его основным для русской поэзии почти на сто лет. Неравносложные вирши были оттеснены на периферию, а затем окончательно ушли в прошлое.

Итак, мы имеем дело с отрезком истории русской поэзии, который отделяет момент ее зарождения от эпохи господства силлабики и составляет приблизительно полвека. Эти естественные границы ранней русской поэтической традиции были автоматически присвоены раннему русскому стиху на основании отсутствия в нем видимой регулярной структуры, опираясь на которую возможно было бы провести классификацию.

В этой статье демонстрируется, что такое обобщенное представление о начальных формах русского стиха является искусственным; предпринимаются первые шаги к пониманию реального положения дел в версификации первой половины XVII века.

Очевидная проблема, стоящая на пути к решению этой задачи, заключается в том, что стих ранней русской поэзии не имеет какой-либо видимой формальной структуры. Так, М. Л. Гаспаров отмечал, что попытки отыскать в нем следы силлабо-тонической организации бесперспективны:

«В литературных имитациях говорного стиха [*В нашей терминологии – в досиллабической поэзии. – Прим. авт.*] опора на естественную ритмику русской речи сказывается еще непос­редственнее. Расположение ударений и междуударных интер­валов здесь совершенно свободно, никаких тенденций к силлабо-тоническому урегулированию уследить невоз­можно»[[15]](#footnote-16).

Это утверждение можно с уверенностью распространить и на тоническую организацию книжного стиха: не только расположение, но даже количество ударений в стихе не подвергается каким-либо ограничениям. На первый взгляд не лучше обстоит дело и силлабическим урегулированием. Как правило, в качестве основного признака русской виршевой поэзии исследователи признавали присущую ей неравносложность. У А. М. Панченко находим:

«Как известно, с конца XVI в. в украинских и белорусских книгах применялись две системы версификации — равносложная (изосиллабизм) и неравносложная («относительный силлабизм»), в обоих случаях с парной рифмой. Московские поэты предпочли неравносложие: «относительный силлабизм» был как бы освящен авторитетом Острожской библии, изданной в 1581 г. Иваном Федоровым»[[16]](#footnote-17).

Панченко использует термины «относительный силлабизм» и «неравносложие» в качестве синонимов. При этом последний термин описывает ранний русский стих, а первый заимствован из истории польской версификации. Однако, наиболее близкие к русскому досиллабическому стиху формы существовали в польской поэзии лишь в начале XV века. Затем они подверглись стремительной силлабизации, и уже в середине следующего столетия доля строк, отличающихся по длине от базовой, в норме составляла не более 10%. Ничего подобного русский стих не знал[[17]](#footnote-18).

Еще В. Н. Перетц высказал предположение, что «относительный силлабизм» украинских, а затем и русских виршей мог возникнуть не путем расшатывания уже сформировавшейся ко второй половине шестнадцатого века польской силлабики или урегулирования рифмованной прозы, а как результат попыток следовать метрическим правилам, изложенным в первых славянских грамматиках.

Так, по поводу неравносложия виршей на герб города Львова, помещенных в старшую из известных грамматик, «Адельфотис», он писал:

«…автор не справился с мудреной задачей написать строки по правилу, заимствованному из греческой грамматики; но трудно решить, почему он не воспользовался тем силлабическим размером, который употребил А. Рымша впервые в 1581 г., а в 1591 г., в эпиграмме Теодору Скумину – очень удачно и гладко, хотя оба, и Рымша, и составитель стихов «Адельфотиса», были, вероятнее всего, питомцами одной школы»[[18]](#footnote-19).

Лаврентий Зизаний, автор другой известной грамматики, снабдил свое сочинение эпиграммой, в которой, как справедливо указал Перетц, не смог уложиться ни в один из метров, описанных им же несколькими страницами ниже[[19]](#footnote-20). Более того, «ошибка» Зизания не может быть объяснена даже сложностями с различением долгих и кратких – ни один предложенных метров не допускает того диапазона слоговых длин строк (9-12), который можно видеть в эпиграмме.

Вопрос о том, какие малороссийские поэты в действительности пользовались античной метрикой, остается открытым. Кроме того, мы ничего не знаем о количестве отступлений от этой метрики, допускавшихся в силу ее неудобства для восточнославянских языков или же просто по ошибке.

Тем самым, даже стих тех поэтов, которые были непосредственно знакомы и (хотя бы декларативно) следовали метрической системе, мог в действительности оказаться именно относительным силлабизмом (здесь необходимо отметить, что античные метры задают хотя и обширный, но все же ограниченный интервал допустимой слоговой длины строки – например, для гекзаметра он составляет 12-17 слогов, что очень близко результатам подсчетов для некоторых ранних русских стихов). Поскольку для русских поэтов первой половины столетия, как мы покажем ниже, было характерно расшатывание и удлинение стиха, реальный украинский стих мог быть посредником между стихом грамматик и его русским изводом.

Впрочем, если бы образцом кому-либо из русских поэтов послужил текст, написанный правильно с точки зрения квантитативной метрики, это еще не было бы гарантией того, что метр был бы унаследован новым сочинением. Дело в том, что различение долгих и кратких было искусственно введено авторами грамматик. Не зная дифференцирующего правила, поэт при всем желании не смог бы «вычислить» его, пользуясь исключительно имеющимся стихотворным текстом. Поэтому для постороннего по отношению к традиции грамматик человека стихи, написанные в соответствии с квантитативным принципом, не могут быть чем-либо отличным от расшатанной силлабики.

Таким образом, русский досиллабический стих может иметь один из двух возможных источников – либо польскую силлабику и относительную силлабику (возможно, через посредничество их украинских аналогов), либо квантитативный принцип славянских грамматик, расшатанный реальным украинским стихом (его А. М. Панченко не совсем точно отождествлял с «относительным силлабизмом»).

Однако, принятие любой из двух точек зрения на эту проблему приводит к видимому противоречию. Можно полагать, что первые русские поэты отталкивались от относительного силлабизма, но тогда непонятно, почему некоторые их стихотворения столь мало похожи на образец. С другой стороны, если мы допускаем, что источником досиллабического стиха были грамматики, как объяснить тот факт, что некоторые тексты, во-первых, даже приблизительно не укладываются ни в один из описанных в этих грамматиках метров и, во-вторых, могут быть описаны в терминах относительного силлабизма?

Мы покажем, что это противоречие будет снято, если отказаться от искусственной идеи об однородности русского досиллабического стиха.

Рассмотрим следующий известный пример из переписки авторов приказной школы[[20]](#footnote-21):

Сию боголюбивую ползу пишу,

того благодарения от себе не лишу.

Аще изволишь о нужных вопросити,

реку сие, яко подобает ти мою немощносити

еже аз ныне чего желаю, —

царствия небеснаговидетиизволяю.

Горнягоубо Иерусалима хощешвосприяти,

о них же молих, изволи подати.

Сей виною мя учини свободно —

покажу ти вскоре работно,

от него убо разум всяк является,

да и тобою единочастпо познается.

Аще убообретох благодать пред тобою,

работная покажу ти собою.

Приникшему в духовную любовь всеусердне

о господе радоватися бы всегда прелюбезне.

Тверд ум о бозеникако же внешняго помышляет,

ревность божественая всегда его утвержает.

Умиляющаяся душа приходит в будущих помышление,

желающая плотьских сама нисходит в погубление.

Елищы паки будущая в себе помышляют,

не тако всетехлстивагоувязаеми бывают.

Надеющейся на господа яко гора Сион не подвижутся,

аотвергшеися воля его в книгах животных не напишутся.

Яко же огнь, пришед, изнуряет терние...

Это начало ответного послания Феоктиста к Лариону. В первой части (выделяется по акростиху «СТАРЕЦГОСПОДАР») Феоктист цитирует фрагмент послания Лариона, на которое теперь отвечает. Далее следует ответ. Невооруженным глазом видно, что метрические почерки авторов разительно отличаются друг от друга. Между тем, они, выражаясь словами В. Н. Перетца, тоже были «питомцами одной поэтической школы».

Такое положение дел можно назвать типичным для ранней русской поэзии. Структура стиха, используемого тем или иным автором, зависела от традиции стихосложения, на которую он ориентировался в этом аспекте. Это должно объяснить, почему русский досиллабический стих в целом нельзя свести к одному источнику, а метрики двух близких друг другу поэтов могут быть настолько разными.

В силу упомянутой выше атоничности, изучение распределения стихотворных строк по их слоговым длинам должно быть достаточно надежным основанием для первичной классификации досиллабической метрики. Для простоты мы выделим два параметра – среднюю слоговую длину стиха и его расшатанность, которую будем измерять стандартным отклонением.

Так, в послании к Феоктисту (если рассматривать его целиком) Ларион выдерживает среднюю длину строки на уровне 11,4 при стандартном отклонении 2,6. Это позволяет свести стих послания к одиннадцатисложнику – одному из основных польских размеров. Средняя длина строки в ответе Феоктиста составляет 16,4 при стандартном отклонении в 2,8 слога – это типичный показатель для другого подвида русского досиллабического стиха, который восходит к расшатанному метру грамматик.

Допустим, верно, что русские поэты, испытывая сложности с практическим применением квантитативного принципа и находясь под давлением национальной традиции, вынуждены были вносить изменение в те формы стихотворной организации, которые были для них образцами. В таком случае разумно поставить следующий вопрос: какие процессы протекали при этой первичной деформации стиха? Ввиду того, что стих грамматик и силлабика были изначально весьма различны по своей структуре, необходимо говорить об их трансформации в основные изводы русского досиллабического стиха по отдельности.

Весьма удачным примером для иллюстрации того, как русифицировалась силлабика, нам представляется вольный перевод украинского стихотворного комплекса, выполненный князем Хворостининым. Впервые его метрику проанализировал А. М. Панченко. Он рассмотрел начальные строки виршей «Каин и Авель двѣ церкви значили…» и «Изложения» Хворостинина с точки зрения слоговых длин:

«Несмотря на очевидную близость этих фрагментов, они в существенных аспектах отличаются друг от друга. Оригинал изосиллабичен (семь 12-сложных строк, три 11-сложных). B «Изложении» избран «относительный силлабизм» (в цитате диапазон колебаний от 11 до 15 слогов, вообще же у Хворостинина есть и 5-сложные, и 20-сложные строки)»[[21]](#footnote-22).

Пример этот интересен прежде всего тем, что здесь нам известен не только метрический образец, но и вообще непосредственный источник русского текста. Как мы указывали выше, именно украинский текст следует называть относительно силлабичным, исходя из обычного употребления этого термина и тех односложных колебаний, которые встречаются в описываемом фрагменте. Между тем, и в оригинале встречаются строки длины, отличной от 11 и 12. Что касается текста Хворостинина, он, очевидно, гораздо менее урегулирован в силлабическом отношении. Однако, сопоставление этих текстов позволяет многое понять об общей тенденции, складывавшейся в процессе русификации равносложных или близких к ним метрик.

Мы видим, что Хворостинин удлиняет стих оригинала. Дело в том, что он, как и вообще все ранние русские поэты, хотя и использовал неизвестную прежде стихотворную форму, в остальном все же оставался в русле старой риторической традиции, которая известна своей склонностью к витиеватости. Поскольку с небольшим количеством оговорок для русской досиллабической поэзии верно правило «стих равен предложению», удлинение строк было естественным следствием особенностей стиля.

Таким образом, Хворостинину и другим авторам, отталкивавшимся от силлабики, было тесно в рамках образца. Превращение интервала 11-12 слогов в оригинале в 11-15 слогов в «Изложении» отражает общую тенденцию. Русский досиллабический стих, восходящий к силлабике, возникал под действием удлинения и расшатывания.

Пример другого типа мы находим в творчестве Антония Подольского. Он, как и Хворостинин, был представителем старшего поколения русских поэтов, а впоследствии оказал значительное влияние на приказную школу - крупнейшее литературное объединение первой половины семнадцатого века. В таблице ниже приведены данные подсчетов интересующих нас величин на материале его «Послания к некоему». Оно разделено автором на пять отдельных Слов и удобно для иллюстрации зависимости между расшатанностью и длиной стиха.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Текст | Средняя слоговая длина строки | Стандартное отклонение |
| Слово 1-е | 16,15 | 2,46 |
| Слово 2-е | 15,54 | 2,91 |
| Слово 3-е | 15,43 | 3,66 |
| Слово 4-е | 14,59 | 3,22 |
| Слово 5-е | 14,92 | 3,79 |

Средняя длина строки снижается от первого Слова к последнему с 16,2 слога до 14,9 слога (исключение составляет четвертое Слово с длиной 14,6). В то же время стандартное отклонение растет с 2,5 до 3,8. Это означает, что сокращение средней слоговой длины строки происходит не за счет пропорционального сокращения всех стихов, а благодаря повышению доли относительно коротких (здесь - 11 - 14 слогов) при сохранении значительного количества относительно длинных (17 - 20 слогов).

Если князь Хворостинин использовал в качестве образца относительно силлабический стих с короткой строкой, то Антоний Подольский, очевидно, этого не делал. Поэтому, для первого была естественна тенденция к удлинению и расшатыванию стиха, а для второго – к укорачиванию и расшатыванию. Хворостинин, ориентировавшийся на силлабизм, используя длинные строки, преодолевал сопротивление этого стиха и расшатывал его; Подольский, разрабатывавший менее урегулированный стих (восходящий к грамматикам), пользовался длинными строками свободно, и его вирши становились тем расшатаннее, чем они были в среднем короче.

Большая часть из обследованных нами текстов различного объема могут быть описаны при помощи одной из двух приведенных выше моделей. Есть и исключения, например, послание Михаила Злобина, которое при средней длине строки 16,5 слогов дает стандартное отклонение более 5 слогов. Это значительно больше, чем в любом из известных нам стихотворений, поэтому единственным стихообразующим элементом в этом тексте следует, по нашему мнению, признать рифму.

В таблице приведены результаты подсчетов для трех авторов – Петра Самсонова, справщика Савватия и уже упоминавшегося Антония Подольского. Периоды их активного творчества, сложенные вместе, покрывают все этапы развития русского досиллабического стиха, поэтому этот материал можно назвать репрезентативным.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Автор | Колебания средней длины | Колебания стандартного отклонения |
| Петр Самсонов | **16,5 – 19,3** | **1,8 – 2,6** |
| Савватий | **15,1 – 16,1** | **3,2 – 3,7** |
| Антоний Подольский | **14,6 – 16,2** | **2,5 – 3,8** |

Все три автора ориентировались на более свободный тип версификации, восходящий к славянским грамматикам. При этом, как можно видеть из таблицы, они были достаточно постоянны в своих метрических предпочтениях. Например, Петр Самсонов всегда использовал в среднем более длинные строки, чем Антоний Подольский, но его стих за одним исключением был более урегулированным (тенденция к расшатыванию при сокращении). В то же время справщик Савватий был близок Подольскому в выборе слогового объема и постоянен в степени расшатанности используемого стиха. Здесь, по-видимому, проявляется индивидуальная манера автора.

На противоположном краю виршевой поэзии находятся тексты, вышедшие из польской или украинской силлабики. В таблице приведены самые близкие (из известных нам) к основным силлабическим размерам – восьмисложнику, одиннадцатисложнику и тринадцатисложнику. Хорошо видно, как расшатанность в этих текстах возрастает с увеличением слоговой длины.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Текст | Средняя длина строки | Стандартное отклонение |
| Предисловие «Сие малое предисловеице вящшихь предъваритъ…» [ ] | **13,4** | **3,1** |
| Предисловие «Сие предисловие двоестрочиемъ сложено…» | **13,2** | **3,1** |
| Послание Лариона к Феоктисту | **11,4** | **2,6** |
| Вирши о книгах «Боящиiся Бога Не требуютъ книгы много» | **7,4** | **0,7** |

Таким образом, русский досиллабический стих не является столь однородным явлением, как об этом принято думать. Достаточно далекие по своему происхождению и структуре объекты объединяются под этим понятием в силу того, что исторически все они принадлежали к одной поэтической традиции. Не последнюю роль сыграли слабая метрическая урегулированность ранних форм стиха и наличие у всех этих форм таких формальных признаков, как обязательная парная рифмовка и синтаксическая обособленность строк.

Внутри этой во многом искусственной общности можно выделить по меньшей мере два типа версификации, различающиеся по своему происхождению и, как следствие, по структуре. Первый из них восходит к польской силлабике и относительной силлабике. Второй – к стиху, вышедшему из славянских грамматик. Формальными критериями для разграничения этих форм могут служить средняя длина строки и стандартное отклонение. Поскольку во многих случаях имеет место влияние обоих образцов, а распределение строк по длине зависит от индивидуальной манеры автора, который может быть в большей или меньшей степени склонен к силлабизму, существуют тексты с относительно большой слоговой длиной стиха и небольшим отклонением. Поэтому оба вышеназванных критерия применимы только в совокупности.

Открытым остается вопрос о связи метрических особенностей с другими уровнями организации текста. Иными словами, не ясно, как ориентация автора на одну или другую поэтическую традицию проявляется в стихотворении. Известно, например, что «западник» князь Хворостинин использовал стих польского происхождения, а «традиционалист» Иван Наседка писал вирши противоположного типа. Однако, это единственный пример, а системное исследование этой проблемы только предстоит осуществить.

Аналогичным образом обстоит дело и с отношениями между поколениями и школами ранних русских поэтов. Как было сказано выше, польский стих на протяжении ста пятидесяти лет шел к реформе Кохановского, которая состояла, по существу, лишь в том, что изосиллабизм из доминирующего стал обязательным стихообразующим признаком.

Ничего подобного мы не находим в ранней истории русского стиха. В творчестве поэтов самого старшего поколения встречаются относительно урегулированные вирши, а накануне силлабической реформы наступает период расцвета наиболее расшатанных форм стиха. Тем самым, деятельность Симеона Полоцкого, которая по форме повторяла реформу Кохановского, по содержанию была ей противоположна. Последняя была естественным завершением процесса развития национальной метрики, первая – новым неожиданным поворотом в ее истории.

**Глава 3. Взаимодействие цитатного фрагмента со стихом русской досиллабической поэзии.**

К сожалению, в настоящее время ни в литературе, специально посвященной древнерусскому материалу, ни в работах, призванных решить проблемы, связанные с цитированием вообще, не существует достаточно развитой терминологии для всестороннего анализа всех имеющихся в текстах приказной школы цитат. Без нее та строгость, которую может дать нам точный подсчет в области метрики, неизбежно будет размыта приблизительными и поверхностными результатами, полученными при разборе цитат.

Действительно, при выборе корпуса исследуемых цитат мы имеем две противоположных альтернативы. Можно стремиться к тому, чтобы учитывать лишь надежно установленные факты цитирования. Этот путь неизбежно повлечет потерю значительной части материала, что при нашем статистическом подходе может привести к печальным последствиям. Второй вариант – закрыть глаза на шаткость некоторых предположений о заимствованности того или иного фрагмента, рассчитывая на максимально полный охват интересующих нас случаев. Это, напротив, ведет ко включению в анализ “лишних” цитат с тем же результатом, что и в первом случае.

Таким образом, уже сам выбор – считать ли данный фрагмент цитатой, всякий раз ставит перед нами проблему, которая неразрешима для существующего аналитического аппарата.

Впрочем, этим сложные случаи не исчерпываются. Очевидно, что всякая цитата имеет начало и конец, но вопрос в том, где именно. Иногда определить это нетрудно, иногда – практически невозможно, но даже если нам это удается, мы, принимая решение, вносим произвол туда, где нам меньше всего хотелось бы его видеть.

Тем самым, использование какого-либо ограниченного списка цитат не могло быть адекватным целям нашего исследования. Поэтому перед нами стояла задача, отыскать какие-нибудь косвенные признаки того, что в некотором месте текста с большой вероятностью имеется цитата. Поскольку нас в данном случае интересует стиховое членение теста, некоторым местом разумно было признать стихотворную строку.

Дело осложняется тем обстоятельством, что интересующие нас фрагменты текстов приказной школы достаточно неоднородны и часто совсем не похожи друг на друга. Поэтому, прежде чем научится отыскивать “места, в которых с высокой вероятностью можно встретить цитату”, нужно хотя бы приблизительно классифицировать сами заимствованные фрагменты.

Цитаты, которые встречаются в стихотворениях “Приказной школы” можно разделить на три больших группы, исходя из их происхождения. Первую из них составляют в основном цитаты из Библии. Сюда же, впрочем, относятся и некоторые другие заимствования - из сочинений Отцов Церкви, богослужебных текстов, агиографии и вообще все, что в известной степени освящено авторитетом церкви[[22]](#footnote-23).

Общей для цитат этой группы характерной чертой является довольно строго соблюдавшийся формальный запрет на вмешательство автора в заимствованный священный текст. Хотя мы и должны признать с некоторыми оговорками, что это ограничение действовало во все вообще эпохи существования древнерусской литературы, писатели разных направлений могли трактовать его различным образом: иные требовали от себя неукоснительного следования букве источника, иные позволяли себе лишь точно передавать содержание цитируемого ими оригинала.

В этом отношении русские досиллабические поэты ближе к первому из двух описанных выше типов. Библейские цитаты, даже будучи помещенными в непривычный с точки зрения древнерусского писателя стихотворный контекст, тяготеют в их стихотворению к той форме, в которой они содержаться в оригинальном источнике.

Ко второй группе мы будем относить цитаты из светских текстов – как древнерусских, так и переводных. Среди источников в этой группе наиболее распространены сочинения современников приказных поэтов. В частности в своих стихах они часто цитируют друг друга, не редки и автоцитаты.

Наконец, в последнюю группу цитаты мы отнесли те фрагменты заимствованного текста, которые обычно не входят в круг обозначаемых этим термином понятий, однако важны в контексте данной работы в связи со своей структурой. Речь идет о всевозможных формулах, устойчивых конструкциях, титулах и тому подобном. Конечно, все это не является цитатой в точном смысле этого слова, поскольку одним из важнейших признаков цитаты является наличие текста или текстов, из которых цитата могла бы быть взята; в нашем же случае заимствование происходит из языковой среды вообще, без опоры на какой-либо текст.

С другой стороны, эти цитаты без источников так же, как и прочие рассматриваемые нами цитаты, как правило, не подлежат разложению на отдельные фрагменты и не могут быть разбиты концом стихотворной строки – если поэт решился обратиться к царю, используя устойчивый и хорошо известный читателю титул, он должен употребить этот титул, не нарушая его цельности рифмой.

Итак, вопрос можно переформулировать следующим образом: “По каким косвенным признакам можно было бы определить, что в данной строке текста с высокой вероятностью присутствует цитата?”, или точнее: “Наличие какого признака коррелирует с присутствием цитаты в данной стихотворной строке?”

Наиболее подходящим местом для поисков такого рода признака могла бы, на наш взгляд, стать лексика. Идея, вокруг корторой будет построено дальнейшее рассуждение, состоит в том, что вместо учета цитат, содержащихся в тексте, удобно было бы вести учет отдельных слов, содержащихся в сам.их цитатах.

Нами было подобрано четыре слова: «Царь», «Государь», «Христос», «Бог». Рассмотрение этих слов вместе с производными от них должно было, по нашей мысли, принести следующий результат: поскольку эта лексика, предположительно, наиболее частотна в тех стихах, где встречаются цитаты (первые два слова характерны для второй группы, вторые два – для первой, и все четыре – для третьей), отбор и анализ только таких строк, которые содержат указанные слова, прояснит взаимоотношения цитаты метра.

Несмотря на то, что мы находимся на начальном этапе исследования этого вопроса, удалось получить некоторые любопытные результаты. Для текстов приказной школы данная процедура с любым из четырех слов дает среднее удленение строки на 1,5 – 2,2 слога. Если же применить ее к стихотворениям Антония Подольского, то схожее удлинение дадут лишь последние два слова; отбор строк, содержащих «Царь» и «Государь», оставляет слоговую длину в норме.

По-видимому, это объясняется тем, что Антоний Подольский в отличие от приказных поэтов не принадлежал к кругу московской бюрократии, а потому был менее чувствителен к важным для этой культуры формулам и цитатам.

С другой стороны, эти данные подтверждают предположения о том, что цитатный фрагмент представлялся древнерусским авторам неразложимым единством. Так возникал конфликт между членениями текста на цитаты и на стихи, что и удлиняло, в конечном итоге, те строки, которые содержали заимствованный текст.

**Заключение**

Таким образом, мы продемонстрировали анализ взаимодействия цитат с стилистической структурой Жития Стефана Пермского и со стиховой структурой русской досиллабической поэзии.

Между тем, по своей сути две эти проблемы почти противоположны друг другу. В первом случае использованные в древнерусском тексте цитаты были хорошо известны, и нас интересовал вопрос об их встраивании в стилистику Жития.

Нами были проанализированы различные уровни стилистической организации на предмет их взаимодействия с цитируемыми библейскими фрагментами. На основании этого анализа была дана общая характеристика структуры цитатных амплификаций в Житии Стефана Пермского и высказана гипотеза о стратегии работы Епифания Премудрого с библейскими заимствованиями.

Во второй части работы было проведена подготовка к анализу взаимодействия стиха и цитаты в творчестве досиллабических поэтов. Для этого была произведена первичная классификация форм русского стиха первой половины XVII века. Оказалось, что можно выделить по меньшей мере два типа, которые имеют значительные структурные отличия. Поскольку эти отличия предположительно обусловлены происхождением типов, возникает гипотеза, в которой «длинный» стих возводится к квантитативным правилам славянских грамматик XVI – XVII вв., а «короткий» – к польской и украинской силлабике. Эта классификация инвариантна относительно автора, причем в первом, более свободном типе стиха, тенденции к удлинению и к расшатыванию противонаправлены, а во втором – сонаправлены. Диахронический анализ показывает, что второй тип стиха, который должен был вытесняться в процессе подготовки силлабической реформы, продолжал существовать на равных с первым на протяжении всей первой половины XVII в. Это показывает, что введение силлабики в русской поэзии не имело естественных метрических предпосылок.

В третьей главе была показана связь возникающая между цитатной и стиховой сегментациями текста и намечен путь к нахождению формального признака присутствия цитаты, основанного на стиховедческом анализе текста.

**Библиография**

**Источники**

1. Беларуская лiтаратура XVI ст. / Укладание, прадмова, каментарыi, пераклады на беларускую мову i адаптацыя I. В. Саверчанк i. – Мiнск: Беларуская навука, 2015.

2. Виршевая поэзия (первая половина XVII века) / Пред. и комм. В.К. Былинина и А.А. Илюшина. – М.: Советская Россия, 1989. – 480 с.

3. Грамматики Лаврентия Зизания и Мелентия Смотрицкого / Сост. Е.А. Кузьминой. – М.: Изд-во МГУ, 2000. – 528 с.

4. Украïнська поезія. Кінець XVI — початок XVII ст. Упорядники В. П. Колосова, B. I. Крекотень. – Киïв, 1978.

**Научная и критическая литература**

5. Вигзелл Ф. Цитаты из книг священного писания в сочинениях Епифания Премудрого // Древнерусская литература и русская культура XVIII-XX в.в./ Труды Отдела древнерусской литературы / Академия наук СССР. Институт русской литературы (Пушкинский Дом); Отв. ред. Д. С. Лихачев. — Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1971. — Т. 26. – С. 233-243.

6. Гаспаров М. Л. Оппозиция «стих-проза» и становление рус. лит. стиха // Гаспаров М.Л. Избр. труды. – Т. 3. – М., 1997. – С. 40-53.

7. Гаспаров М. Л. Очерк истории русского стиха. Метрика. Ритмика. Рифма. Строфика. Изд. 2-ое (дополненное). – М.: Фортуна Лимитед, 2000. – 352 с.

8. Коновалова О. Ф. Похвальное слово в «Житии Стефана Пермского»: (Форма и некоторые стилистические особенности) // Сборник статей по методике преподавания иностранных языков и филологии. Каф. иностр. яз. и филол. Ленингр. технол. ин-та холодильной промышленности. Л., 1965. – Вып. 2. – С. 98-111.

9. Коновалова О. Ф. Конструктивное и стилистическое применение цитат в Житии Стефана Пермского, написанном Епифанием Премудрым // Zeitschrift für Slawistik, 1979, Bd 24, Heft 4. S. 500—509.

10. Коновалова О. Ф. Об одном типе амплификации в Житии Стефана Пермского // ТОДРЛ. –М.; Л., 1970. – Т. 25. – С. 73-80.

11. Кузнецова О. А. Русские поэтические школы начала XVII века (жанровые формы и топика) : дис. … к. филол. наук / МГУ, 2015. – 190 с.

12. Лихачев. Д. С. Поэтика древнерусской литературы. – Л.: Наука, 1967. – 372 с.

13. Панченко А. М. Литература переходного века // История русской литературы. В 4 т. Т. 1. Древнерусская литература. Литература XVIII века / Под ред. Д.С. Лихачева, Г.П. Макогоненко. – Л.: Наука, 1980. – С. 291-407.

14. Панченко А.М. Перспективы исследования истории древнерусского стихотворства // ТОДРЛ. – М.; Л.: Наука, 1964. – Т. 20. – С. 256-273.

15. Панченко А.М. Русская стихотворная культура XVII века. – Л.: Наука, 1973. – 282 с.

16. Перетц B.H. Из истории русской песни // Историко-литературные исследования и материалы. – Т. 1. – СПб., 1900.

17. Пиккио Р. Slavia Orthodoxa: Литература и язык. – М.: Знак, 2003.

18. Пиккио Р. Древнерусская литература. – М.: Языки славянской культуры, 2002.

19. Тимофеев Л. И. Очерки теории и истории русского стиха. – М., 1958.

20. Холшевников B.Е. Русская и польская силлабика и силлаботоника // Теория стиха. – М.-Л., 1968. – С. 24-58.

21. Шептаев Л. С. Стихи справщика Савватия. — ТОДРЛ, т. 21. М.—Л., 1965. – С. 5-28.

22. Ярхо Б. И. Методология точного литературоведения: Избранные труды по теории литературы. – М.: Языки славянской культуры, 2006. – 926 с.

23. Dłuska M. Studia z historii i teorii wersyfikacji polskiej / Maria Dłuska. Wyd. 2-ie rozsz. Warszawa: Państw. wyd-wo nauk., 1978.

**Справочники, словари**

24. Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 2 (вторая половина XIV – XVI в.). Ч. 1: А–К / АН СССР. ИРЛИ; Отв. ред. Д. С. Лихачев. – Л.: Наука, 1988. – 516 с

25. Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3 (XVII в.). Часть 1: А — З / Отв. ред. Д.С. Лихачев. — Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 1992. — 410 с.

26. Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3 (XVII в.). Часть 2: И — О / Отв. ред. Д.С. Лихачев. — Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 1993. — 439 с..

27. Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3 (XVII в.). Часть 3: П — С / Отв. ред. Д.С. Лихачев. — Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 1998. — 519 с.

28. Словарь книжников и книжности Древней Руси. Вып. 3 (XVII в.). Часть 4: Т — Я. Дополнения. — Санкт-Петербург: Дмитрий Буланин, 2004. — 889 с.

1. Пиккио Р. Slavia Orthodoxa: Литература и язык. – М.: Знак, 2003. – С. 433 [↑](#footnote-ref-2)
2. Лихачев. Д. С. Поэтика древнерусской литературы. - Л.: Наука, 1967. - С. 10. [↑](#footnote-ref-3)
3. Вигзелл Ф. Цитаты из книг священного писания в сочинениях Епифания Премудрого / ТОДРЛ.— Л.: Наука, Ленинградское отделение, 1971. — Т. 26. [↑](#footnote-ref-4)
4. Коновалова О. Ф. Об одном типе амплификации в Житии Стефана Пермского // ТОДРЛ. –М.; Л., 1970. – Т. 25. – С. 75. [↑](#footnote-ref-5)
5. Там же. С. 79. [↑](#footnote-ref-6)
6. Вигзелл. Там же. С. 273 [↑](#footnote-ref-7)
7. Там же. С. 280 [↑](#footnote-ref-8)
8. Там же. С.236 [↑](#footnote-ref-9)
9. Там же. С. 237 [↑](#footnote-ref-10)
10. Коновалова. Там же. С. 74 [↑](#footnote-ref-11)
11. . Лихачев. Д. С. Поэтика древнерусской литературы. - Л.: Наука, 1967. – С. 232 [↑](#footnote-ref-12)
12. Здесь и далее Житие Стефана Пермского цитируется по изданию Библиотека литературы Древней Руси / РАН. ИРЛИ; Под ред. Д. С. Лихачева, Л. А. Дмитриева, А. А. Алексеева, Н. В. Понырко. – СПб.: Наука, 2003. – Т. 12: XVI век. – 624 с [↑](#footnote-ref-13)
13. Конечно, стиховые элементы существовали и прежде. Прежде всего, стоит упомянуть стих народной поэзии и молитвословный стих. Однако первый по разным причинам не был зафиксирован в письменных источниках и, таким образом, оказался недоступным для изучения, а второй не имел достаточно четкой стиховой структуры, чтобы можно было говорить о таком признаке стиха, как двойное членение. [↑](#footnote-ref-14)
14. Панченко А.М. Русская стихотворная культура XVII века. – Л.: Наука, 1973. – С. 26. [↑](#footnote-ref-15)
15. Гаспаров М. Л. Оппозиция «стих-проза» и становление рус. лит. стиха // Гаспаров М.Л. Избр. труды. –Т. 3. – М., 1997. – С. 43-44. [↑](#footnote-ref-16)
16. Панченко А.М. Литература переходного века // История русской литературы. В 4 т. Т. 1. Древнерусская литература. Литература XVIII века / Под ред. Д.С. Лихачева, Г.П. Макогоненко. – Л.: Наука, 1980. – С. 319. [↑](#footnote-ref-17)
17. Холшевников B.Е. Русская и польская силлабика и силлаботоника // Теория стиха. М.-Л., 1968. – С. 30-31. [↑](#footnote-ref-18)
18. Перетц B.H. Из истории русской песни // Историко-литературные исследования и материалы. – Т. 1. – СПб., 1900. – С. 7. [↑](#footnote-ref-19)
19. Там же. С. 8-12. [↑](#footnote-ref-20)
20. Панченко. 1973. С. 260. [↑](#footnote-ref-21)
21. Панченко. 1980. С. 319. [↑](#footnote-ref-22)
22. Пиккио Р. Древнерусская литература. – М.: Языки славянской культуры, 2002. – С. 201. [↑](#footnote-ref-23)